Er prisoñner

Le prisonnier

CD 1 n° 6

Bar ér gé - rig hont a Sant Bri - ek, E hès ur verh ker kaer
el en dé, E hès ur verh ker kaer el en dé.

1

Bar ér gérig hont a Sant Brié
E ès ur verh ker kaer el en dé

2

E ès ur verh ker kaer el en dé
Ag e hré er list * d'ur prisoñner

3

Er list* d'ur prisoñner hi e hré
Hag édan trespeneg é gulé
Aluieu er prison e hoarné

4

– “ Sorti, Pierr, sorti ag er prison
É ma en norieu en abandon

5

– Ag er prison ne sortiein ket
Ken é tei er juj bras d'em jujein

1

*Là-bas, dans cette ville de Saint-Brieuc
Il est une fille belle comme le jour*

2

*Il est une fille belle comme le jour
Qui courtoisait un prisonnier.*

3

*Elle courtoisait un prisonnier
Et sous le traversin de son lit
Elle gardait les clefs de la prison.*

4

– “ *Sortez Pierre, sortez de la prison
Les portes sont sans surveillance.*

5

– *De la prison je ne sortirai point
Tant que le grand juge ne viendra me juger.*

6
 Get er bizeu eur zo ar hou torn Fransuéz,
 Fransuéz er Senéchal
 Hui hrei er list d'ur galant aral
 7
 – List * d'ur galant aral ne hrein ket
 Pier Pier men galant Pier
 Rak étré hou tivréh é varùein.”

6
 Avec l'anneau d'or que vous avez au doigt, Françoise,
 Françoise Le Sénéchal
 Vous courtiserez un autre galant
 7
 – Je ne ferai pas la cour à un autre galant
 Pierre mon ami Pierre
 Car je mourrai entre vos bras.”

* Sant Brié = Sant-Brieg (Sant Briek est d'ailleurs clairement noté dans la partition)

* er léz (la cour) est souvent prononcé " list"

1084 - Ar prizoner hag ar plac'h

Ce chant cumule les paradoxes.

Il semble rare et n'est catalogué que sous trois variantes. Mais ces notations sont géographiquement éloignées: la version de Le Diberder vient de Pont-Scorff, celle de J.-L. Larboulette n'est pas localisée (il est fait mention d'une suite sur une feuille qui semble perdue: «(1) cf. suite sur la feuille»), et la troisième version vient de Marc'harit Fulup, de Pluzunet en Trégor.

La version trégoroise est la plus complète et la plus cohérente et se sert des noms de Pierig et de Fransoizig comme d'un couplet répétitif alternant les noms d'une fois sur l'autre. Les versions vannetaises n'utilisent pas cette formule, par contre on retrouve dans la version Larboulette mention des noms de Pierre et Françoise (Le Diberder ne donne que Pierre).

La version trégoroise est construite sur des vers de 8 pieds tandis que les versions vannetaises sont sur 9 pieds.

The image shows a handwritten musical score for the song 'Ar prizoner'. The title is written in cursive at the top. The music is written on two staves. The lyrics are written below the notes. The first line of lyrics is 'Bar en garig kend u Sant Briek e hez ar verzhed' and the second line is 'et en de e hez ar verzhed kave et en de'. There is a small '9' written in the top right corner of the score area.